

VERSOS CON MÚSICA

(Guía de lectura para leer
poemas de Jaime Ferrán)

Elaborada por:
Cristina Cañamares Torrijos
Pedro C. Cerrillo Torremocha
Carmina Martínez Blanco

Ilustraciones de:
Paula Acebo Balmori



CEPLI

CENTRO DE ESTUDIOS DE PROMOCIÓN
DE LA LECTURA Y LITERATURA INFANTIL



 **UCLM**



Con el patrocinio de:
Caja de Castilla La Mancha
Patronato Universitario Gil de Albornoz

© de la guía: Cristina Cañamares Torrijos, Pedro C. Cerrillo, Carmina Martínez Blanco (*)

© de las ilustraciones: Paula Acebo Balmori

Diseño y maquetación: CEPLI - Paula Acebo Balmori

Edita: CEPLI

Imprime: Alternativa Gráfica s. coop. (Cuenca)

Dep. Legal: CU-268-2003

(*) Los titulares del copyright dan permiso para que las actividades de esta guía puedan ser reproducidas, de forma total o parcial, bien por medios electrónicos, mecánicos, informáticos, por fotocopia u otros medios, para que puedan ser realizadas por los niños de manera individual o colectiva con el objetivo prioritario de su acercamiento a la lectura.

ÍNDICE

1. EL autor y su obra.	5
2. Antes de la lectura.	7
3. Lectura de poemas.	
3.1. “La equilibrista” de <i>Tarde de circo</i> .	8
3.2. “Nana sin título” de <i>La playa larga</i> .	10
3.3. “Coda” de <i>Cuaderno de música</i> .	12
3.4. “Sin título” de <i>La playa larga</i> .	14
4. Después de la lectura.	
4.1. Propuestas generales.	16
4.2. Propuestas particulares.	
a) Para “La equilibrista” (de <i>Tarde de circo</i>).	16
b) Para “Nana sin título” (de <i>La playa larga</i>).	18
c) Para “Coda” (de <i>Cuaderno de música</i>).	20
d) Para “Sin título” (de <i>La playa larga</i>).	23
5. Para saber más de Jaime Ferrán.	25
Guías de lectura editadas por el CEPLI	26
Colección ARCADIA	27



1. El autor y su obra

Jaime Ferrán Camps nació en Cervera (Lérida) el 13 de julio de 1928, ciudad en la que transcurrió su infancia y compuso sus primeros poemas: versos libres en castellano y sonetos en catalán, salvo durante la Guerra Civil que la familia fue a vivir a Grañena.

Abandonaría Cervera unos años más tarde para comenzar sus estudios universitarios de Literatura que dejaría enseguida para emprender los de Derecho en Barcelona. Allí conoció a los componentes de la "Escuela de Barcelona" de la Generación de los 50, grupo poético que escribía en castellano, integrado por José Agustín Goytisolo, Carlos Barral, Jaime Gil de Biedma y Alfonso Costafreda.

En 1951 obtuvo la Licenciatura de Derecho y marchó a Madrid para realizar el doctorado (que concluyó en 1966), ciudad en la que conoció a otros escritores, entre ellos Claudio Rodríguez, Carlos Bousoño, Vicente Aleixandre y Eugenio D'Ors. Durante estos años viajaba frecuentemente a Barcelona para visitar a sus amigos literarios o los invitaba a Madrid por lo que la figura de Jaime Ferrán se convirtió en un puente entre los poetas de la "Escuela de Barcelona" y los de otras partes de España.

Comenzó su labor académica como Profesor Ayudante de Eugenio d'Ors. En 1955 consiguió una Beca de la Universidad de Harvard para asistir a su Seminario Internacional de Verano para intelectuales. Continuó su carrera docente en las universidades de Colgate y de Syracuse. Entre 1965 y 1968 enseñó como Profesor Visitante en la Universidad de los Andes (Colombia), hasta que volvió a Syracuse como Director del Centro de Estudios Hispánicos de esta Universidad. Se retiró del mundo académico en 1995 y actualmente es Profesor Emeritus en la Universidad de Syracuse.

Jaime Ferrán destaca por su variada y extensa obra. Se ha dirigido tanto al público adulto como al infantil; ha sido escritor y crítico literario; escribe poemas y ha hecho antologías de otros poetas; ha cultivado la poesía, el ensayo y la prosa.

Ha sido merecedor de multitud de premios por su carrera literaria. En 1953 ganó el Premio Ciudad de Barcelona por su segundo libro de poesía titulado *Poemas del viajero*. En 1954 ganó el Premio Juventud por un poema titulado "Ante la estatua de Álvaro de Bazán" y en 1971 el Premio Indíbil y Mandonio por su libro *Los Diálogos de Joan Maragall*. Obtuvo el "X Premio Pier Paolo Vergerio" en 1985 por el conjunto de su obra poética y en el 2000 ganó el Premio Gaziel por *Memòries de Ponent*, sus memorias escritas en catalán.

Animado por Jaime Suárez, creador de la Editorial Doncel, empezó a escribir para niños con *Ángel en España*, un libro en prosa donde nos relata las aventuras de un ángel que desciende a la tierra para ayudar a todo aquel que lo necesite. Este título ha sido declarado libro de texto en la Universidad de Colgate y con él inició la serie basada en las aventuras de su ángel: *Ángel en Colombia* (1968), *Ángel en USA. Norte* (1971), *Ángel en USA. Sur* (1971) y *Ángel en la luna* (1976). *Ángel en Colombia* fue merecedor en 1968 del Premio Lazarillo y en él se sirve del recurso del ángel para describirnos Colombia: sus leyendas, sus gentes, su lenguaje, su geografía y su historia. Otro libro de prosa que escribió para niños fue *Historia de mariposas* en 1967.

Inspirado por sus hijos, también escribió versos para niños. Estos poemas se basan en sus experiencias personales y en ellos da mucha importancia a sus recuerdos tratando de evaluar el sentido de su vida a través del tiempo. *La playa larga*, distinguido por el Ministerio de Cultura en

1982 con la calificación de "Libro de Interés Infantil", es un canto a la playa de Salou el lugar donde solía veranear.

Desde niño se sintió muy atraído por la música y el mundo del circo e incluso intentó fugarse de casa para ser payaso de circo. A ambas vocaciones dedica dos de sus títulos, *Tarde de circo* (1983) y *Cuaderno de música* (1983), que escribió tras escuchar un concierto de la Orquesta de Cámara de Stuttgart con su hija Ofelia, en el Teatro Real de Madrid. *Cuaderno de Música* fue incluido en la Lista de Honor de Poesía del IBBY. También de música es otro de sus libros para niños que todavía está sin editar: *Concierto* y es que a Jaime Ferrán este amor por la música le viene de lejos desde que en su niñez pasara las tardes cantando canciones de Bach o tocando junto a su familia instrumentos musicales en su "pequeña orquesta familiar" en que él tocaba el violín. Podemos apreciar una simbiosis entre sus poemas y la música ya que en ellos trata de captar la esencia musical por medio de la selección y colocación de las palabras en el verso y de los acentos en las palabras.

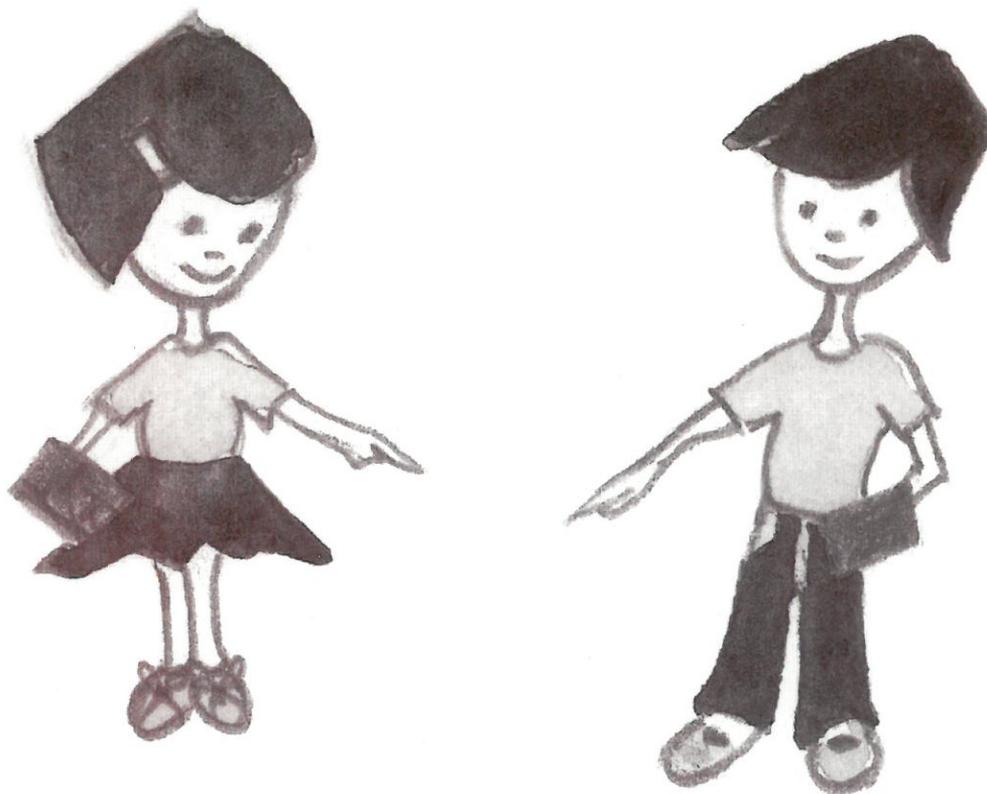
2. Antes de la lectura

2.1. Como motivación o estímulo inicial para los chicos y las chicas que participarán en la animación de la lectura, todos deberán elegir y leer en voz alta un poema de cualquier otro autor que conozcan con anterioridad, indicando la razón por la que lo han elegido.

2.2. El animador propondrá a los chicos y chicas participantes que pregunten a sus padres u otros familiares si conocen algún poema; en caso afirmativo, lo traerán anotado a la sesión de animación.

2.3. El animador hablará un poco de la poesía, haciendo ver a los chicos que, aunque no seamos conscientes de ello, todos conocemos poemas y que, desde muy pequeños, nuestros familiares nos los han leído o declamado: nanas o primeros juegos mímicos, y que, los propios niños, saben de memoria poemas: burlas, suertes, oraciones, canciones escenificadas, por ejemplo.

2.4. Entre todos los componentes de la animación se recogerá y ordenará información sobre Jaime Ferrán, destacando su obra dedicada al mundo de la Literatura Infantil.



3. Lectura de poemas

3.1. “La equilibrista”. (De *Tarde de circo*)

Sola en la plataforma,
con su roja sombrilla,

comienza su paseo
la fina equilibrista

sobre el delgado alambre
caminando sin prisa.

Como una flor del aire,
fragante y exquisita,

la equilibrista sobre el
vacío suspendida

avanza,
se detiene,
nos mira desde arriba.

¡Qué pequeños seremos
desde donde nos mira!

Cuando ha llegado al centro
de la línea

la música se para,
suena el tambor de prisa,

...la equilibrista
en el aire se inclina

-¡pobre!-

y la cuerda frenética
se agita...

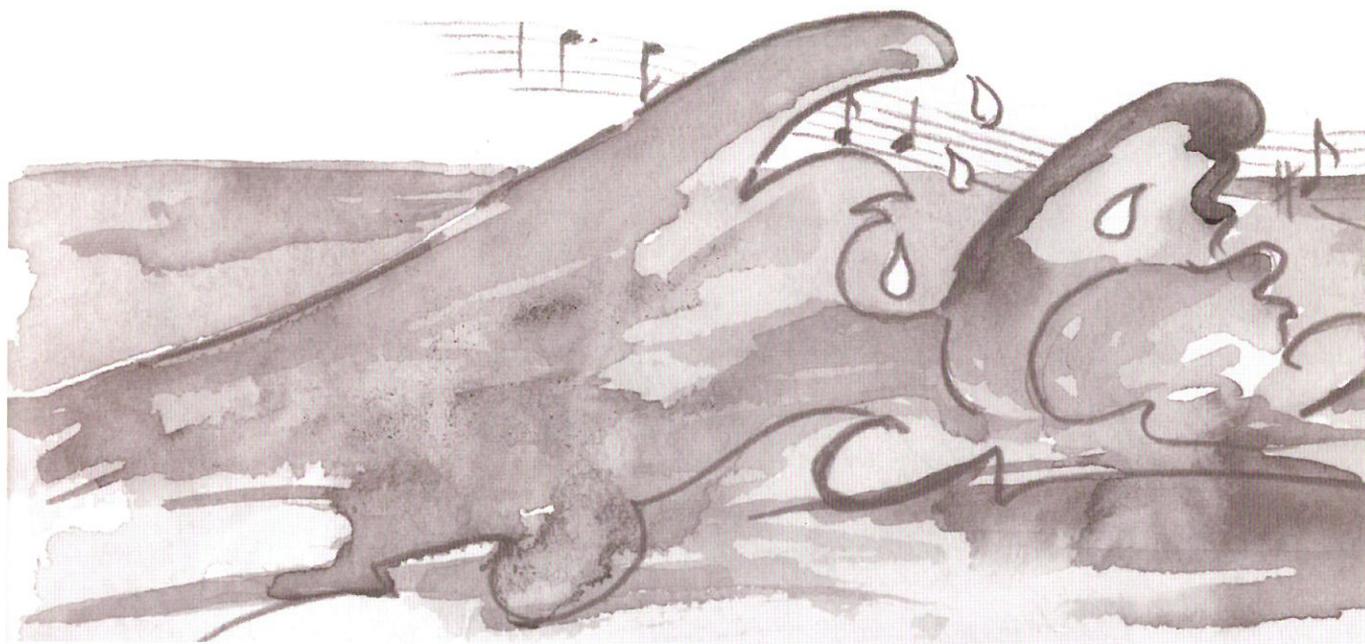
Pero al cabo recobra
el equilibrio
y gira,

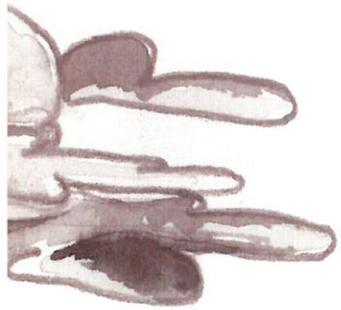
y prosigue el paseo
y el peligro se olvida.



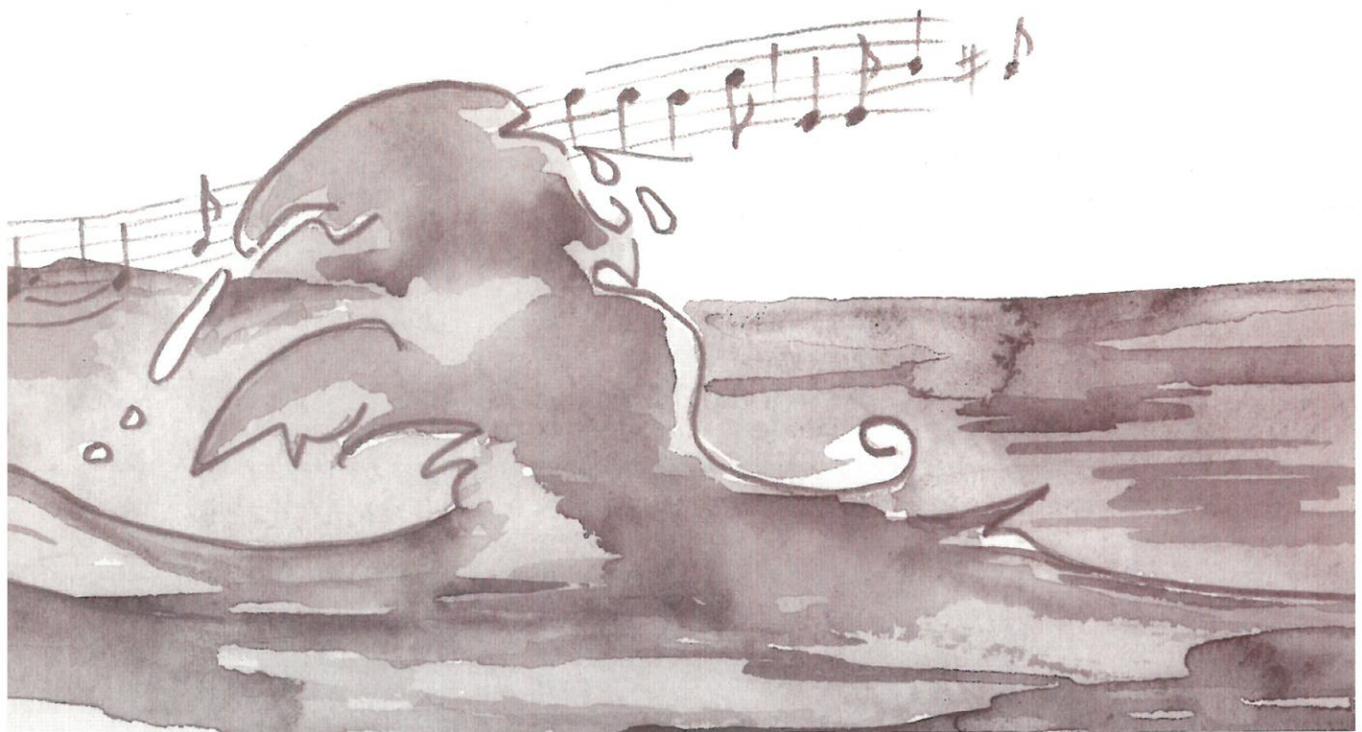
3.2. “Nana sin título”. (De *La playa larga*)

Cantan las olas su
canción de cuna
para acunar la tierra
sola
y oscura.





Entre las nubes
se es-
conde la luna
y de pronto
una nueva
canción se escucha
más honda que antes,
más
y más profunda.
Hasta que nos envuelve
sólo su música.



3.3. "Coda". (De *Cuaderno de música*)

Los cuatro Stradivarius
que hay en Palacio
siguen hoy tan unidos
como antaño
cuando
nacieron
en las manos
de Antonio Stradivario.
¡Y pronto cumplirán
trescientos años!



Los cuatro Stradivarius
que hay en Palacio
saben trinar como los mismos
pájaros,
reír
como
los
ríos,
que
van
de
salto
en



salto,

llorar como la lluvia
que llora en los tejados,
silbar como la brisa
que silba entre los álamos.



Los cuatro Stradivarius
que hay en Palacio
lo pueden todo,
 porque
 son como cuatro hermanos
que nunca,
 nunca,
 nunca
 se han peleado.
¡Y pronto cumplirán
 trescientos años!
Oíd,
 oíd
 la voz de los violines
 y la viola contralto
 y el hondo violoncelo
al fondo,
 acompañándolos.



3.4. "Sin título". (De *La playa larga*)

Alta gaviota
que incesante
planea
entre las olas,
que sube
y
baja,
que
se queda absorta
y que,
después,
sigue volando
sola.

Que d
e
s
c
i
e
n
d
e
de
p
r
o
n
t
o



y sobre el agua flota
hasta que nos parece
que pierde su derrota,
pero,
de pronto,
hace
con las alas la V de Victoria...
para emprender,
de nuevo
el vuelo,
poderosa.
¡Seamos siempre
como
la gaviota!





4. Después de la lectura

4.1. Propuestas generales

El animador propondrá:

Actividad 1. Elegir entre todos los poemas el que más haya gustado.

Actividad 2. Elegir, del mismo modo, el personaje y la situación más divertidos.

Actividad 3. Determinar, con el menor número de palabras, el asunto central de cada poema.

Actividad 4. Explicar por qué creen que el autor escribe muchos de sus versos de un modo tan especial.

4.2. Propuestas particulares

Cada poema se volverá a leer en voz alta las veces que sean necesarias. Después...

a) Para “La equilibrista”

1. Lectura expresiva.

Actividad 1. Propondremos diversas lecturas del poema:

Riendo.

Llorando.

Tartamudeando.

Sustituyendo todas las vocales por la “a”.



2. Comprensión e interpretación.

Actividad 2. ¿A qué se refiere el poeta cuando, en el verso 4, dice que la equilibrista es “fina”?
¿Y cuando dice “como una flor del aire”, en el verso 7?

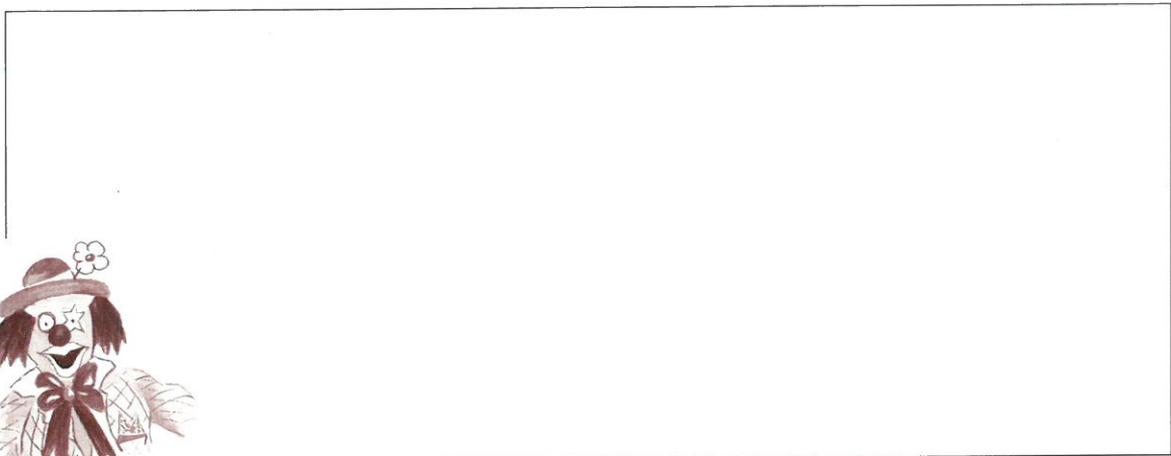


Actividad 3. ¿Has visto alguna vez la actuación de algún equilibrista en el circo? En caso afirmativo, explica la impresión que te produjo.

Actividad 4. ¿Qué peligros concretos tiene una equilibrista como la del poema de Jaime Ferrán?

3. Vámonos al circo.

Actividad 5. Ponte en la piel de la equilibrista y dibuja qué verías desde allá arriba.



OFICIOS	Características





b) Para “Nana sin título”

1. Lectura expresiva.

Actividad 1. Este poema de Jaime Ferrán es una nana. Seguramente, algunos de los poemas que han llevado los niños a la animación han sido nanas, que son poemas que se dicen o se cantan para dormir a los niños pequeños. Veremos las nanas que tenemos, traídas por los participantes en la animación, prestando una especial atención a aquellos elementos que coincidan en todas ellas. Después los compararemos con la nana de Jaime Ferrán.

Actividad 2. Se intentará, con varias lecturas, que los chicos se fijen en la semejanza que existe entre el sonido de las olas y el ritmo de la nana.

2. Comprensión e interpretación.

Actividad 3. En esta nana las olas acunan y cantan a la tierra. Imagina entre qué otros dos personajes se podría cantar una nana: el sol y la luna, la nube y el sol, etc. Cada pareja de chicos elegirá dos nuevos personajes que serán los protagonistas de una nana que ellos compondrán.

Personajes elegidos	NANA NUEVA



Actividad 4. Las olas han dormido tan profundamente a la tierra que el sol no la puede despertar.

Imaginar una canción "movidita" que ayude al sol a despertarla.

Actividad 5. Nuestra nana no tiene título. Pon un título al poema. Se compararán unos títulos con otros y se votarán entre todos cuál es mejor.

Actividad 6. ¿Qué pasaría si la tierra no se despertara una mañana? Añade las razones por las que la tierra ha de levantarse cada mañana.



3. El cuidado del medio ambiente.

Actividad 7. En nuestro poema la tierra estaba realmente cansada ¿por qué?; ¿será el hombre el principal causante de su mal? Se propondrá a los asistentes a la animación que hagan una lista de las principales dolencias de la tierra.

Actividad 8. ¿Cuál es tu postura ante estos problemas? Posibles soluciones.

Actividad 9. Imaginemos remedios divertidos para la Tierra: un sombrero para el agujero de ozono, una lavadora para los mares, etc.



c) Para “Coda”

1. Comprensión e interpretación.

Actividad 1. ¿Quién es Antonio Stradivario? ¿Qué es un estradivarius?

Actividad 2. Explica los significados de las siguientes palabras: luthier, megalómano, musicólogo, orquesta, cuarteto, trío, dueto.

Actividad 3. El violín es el protagonista de este poema. El violín es un instrumento musical de cuerda que se toca con un arco. Estas mismas características tiene otros instrumentos de la misma familia del violín. Nombra y dibuja al menos tres de ellos y explica sus diferencias con el violín:

Instrumento	Diferencias con el violín



Actividad 4. En el poema se nombra un palacio, escrito con mayúscula, que posee cuatro estradivarius ¿sabes cuál es ese palacio?

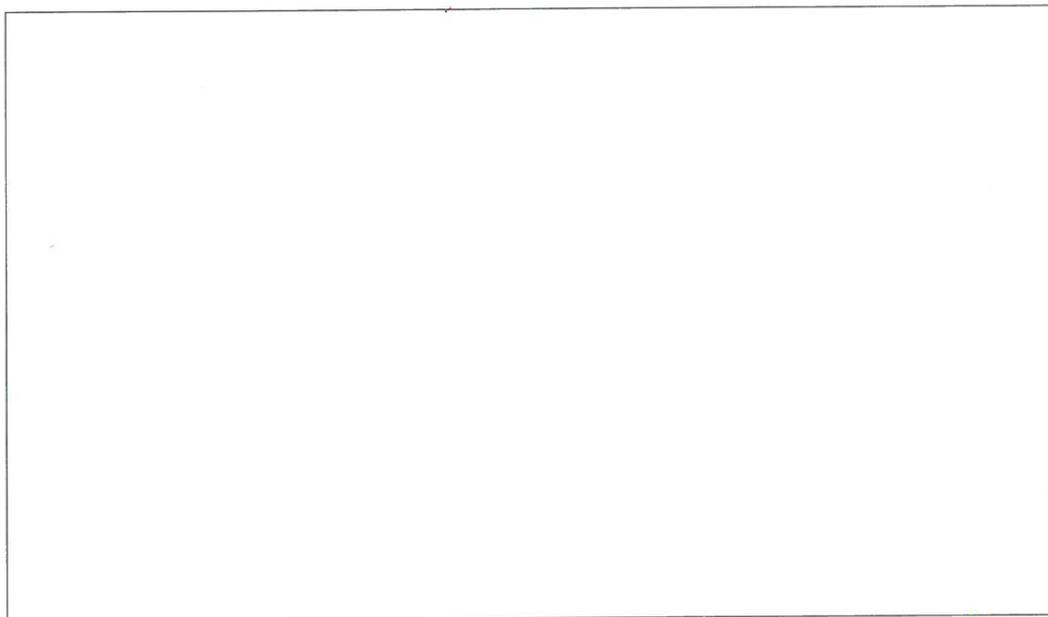
Actividad 5. El título del poema es “Coda”, la coda es la última parte de una obra musical. El autor le ha dado este título porque el poema era el último del libro titulado *Cuaderno de música*, como si fuese una composición musical. Una vez leído atentamente el poema dale otro título y explica por qué has elegido éste.



2. Pintamos la música.

Actividad 6. Jaime Ferrán en este poema describe el sonido del violín comparándolo con otros elementos que le sugiere ese sonido, como el trinar de un pájaro, el discurrir de un río, etc. Elige otro instrumento musical y compáralo, como hace Ferrán, con cosas que el mismo te sugiera.

Actividad 7. Después de haber leído el poema, intenta visualizarlo y dibújalo a continuación:



Actividad 8. Escribe un cuento corto –de no más de 10 líneas–, ilustrado, con el mismo tema del poema.





3. Nuestro particular concierto.

Actividad 9. En este poema el autor identifica el sonido del violín con el sonido de pájaros, lluvia, brisa, etc. ¿a qué te suenan a ti los siguientes instrumentos? Por ejemplo. “el tambor: a pisadas de elefante” (...)

- . El tambor: **A pisadas de elefante.**
- . La trompeta:
- . Los platillos:
- . La guitarra:
- . El acordeón:
- . El trombón:
- . El violonchelo:



Actividad 10. Di a qué tipo de instrumentos pertenecen los que indicamos en la columna de la izquierda

- Flauta
- Piano
- Platillos
- Violín
- Acordeón
- Arpa
- Trombón
- Batería
- Xilofón
- Oboe
- Gong

- Instrumentos de aire
- Instrumentos de cuerda
- Instrumentos de percusión



Actividad 11. En el texto aparecen las siguientes palabras: “Stradivarius, palacio, trinar, pájaros, lluvia, tejados, brisa, álamos”. Sustituye estas palabras en el poema por otras similares que den sentido al poema y recítalo en voz alta para que veamos cómo suena con estos cambios.





Actividad 12. Conoces alguna otra poesía que hable de instrumentos musicales o simplemente de música. Si no es así, búscala; y, en cualquier caso, escríbela.

Actividad 13. Seguro que alguna vez has asistido a un concierto; allí la gente se comporta de una determinada forma. Di si son correctos o falsos los siguientes comportamientos (C ó F):

- Se pueden comer pipas y palomitas.
- Se escucha en silencio.
- Se pueden quitar los zapatos para estar cómodos.
- No se debe salir de la sala hasta que haya una pausa.
- Se pueden hacer comentarios en voz alta.
- Si te aburres puedes roncar.
- Se aplaude al terminar la pieza completa.
- Se debe seguir el programa para entender bien la composición.
- Se pueden hacer grandes globos de chicle y estallarlos para producir risa.



d) Para “Sin título”

1. Jugamos con las palabras.

Actividad 1. Los chicos buscarán en la siguiente sopa de letras 5 cosas que se pueden encontrar en la playa. Harán una oración con cada una de esas 5 palabras.

H	P	R	O	T	E	C	T	O	R
A	F	F	L	O	T	A	D	O	R
M	J	L	C	A	D	L	Q	L	A
A	B	B	I	F	S	L	W	A	C
C	A	A	N	E	R	A	A	S	O
A	Ñ	R	I	S	I	O	A	L	N
L	A	C	K	U	E	T	R	F	C
B	D	O	I	G	U	G	D	V	H
S	O	M	B	R	I	L	L	A	A
M	R	O	E	W	P	H	Y	H	S





2. Comprensión e interpretación.

Actividad 2. Nuestro poema no tiene título. Pon un título al poema. Se compararán unos títulos con otros y se votarán entre todos cuál es mejor.

Actividad 3. La gaviota vuela sobre la playa en nuestro poema. Imagina por un momento que te transformas en gaviota y puedes volar. ¿Dónde te gustaría ir? ¿Qué te gustaría ver?

Actividad 4. ¿Cómo te imaginas a la gaviota? Dibújala.

Actividad 5. Imagina que la gaviota cae al agua ¿Qué pasaría? Cambia el final del poema.

3. ¡Larga vida a las gaviotas!

Actividad 6. La gaviota es un ave que vive en las zonas costeras. Vamos a buscar información sobre estos animales. ¿De qué se alimentan?, ¿cuáles son sus depredadores?, ¿qué función tienen en la costa?

Actividad 7. Uno de los principales enemigos de la gaviota es la contaminación. Mucha gente que va a la playa deja mucha basura en la playa (cigarrillos, papeles, latas, etc.) pero también hay barcos que transportan petróleo y a veces pierden su cargamento en el mar pudiendo ocasionar la muerte de muchos animales, entre ellos, las gaviotas.

Haz una lista de la basura que podemos encontrar en nuestras playas y, entre todos, intentaremos imaginar soluciones para evitar este problema.





5. Para saber más de Jaime Ferrán

a) Para los mediadores:

FERRÁN, Jaime: *Spanish Writers of 1936. (Los Escritores Españoles de 1936). Antología Parcial*. Esplugas de Llobregat: Plaza & Janés, 1976.

GARCÍA MARTÍN, José Luis: *La segunda generación poética de posguerra*. Badajoz: Departamento de Publicaciones de la Excm. Diputación, 1986.

RIERA, Carmen: *La escuela de Barcelona*. Barcelona: Anagrama, 1988.

RIERA, Carmen: *Partidarios de la felicidad*. Barcelona: Círculo de Lectores, 2000.

Página Web de Jaime Ferrán: <http://web.syr.edu/~tlp Pettit/>

b) Para quienes quieran leer más sobre Jaime Ferrán:

Poesía :

Mañana de parque. Salamanca: Anaya, 1972.

La playa larga. Valladolid: Miñón, 1981.

Cuaderno de música. Valladolid: Miñón, 1983.

Tarde de circo. Valladolid: Miñón, 1982.

Prosa:

Ángel en España. Madrid: Doncel, 1960.

Ángel en Colombia. Madrid: Doncel, 1967.

Ángel en la luna. Madrid: Doncel, 1976.

Ángel en USA: (Norte). Madrid: Doncel, 1971.

Ángel en USA: (Sur). Madrid: Doncel, 1971.

Historia de mariposas. Madrid: Doncel, 1966.

c) Otros libros que unen poesía y música:

BÉCQUER, Gustavo Adolfo: "Rima VII" en *Rimas*. Madrid: Castalia, 1991.

DESCLOT, Miquel: *Més música mestre*. Barcelona: La Galera, 2001.

DESCLOT, Miquel: *Música, mestre*. Barcelona: Empuries, 1987.

FUERTES, Gloria: "Xilófono" en *El abecedario de Don Hilario*. Valladolid: Miñón, 1982.

GARCÍA LORCA, F.: "Adivinanza de la guitarra" en *García Lorca para niños*. Madrid: De la Torre, 1986.

Guías de lectura editadas por el CEPLI

Disponibles gratuitamente en la web
<http://www.uclm.es/cepli/publicaciones>

1. *Versos que saben a Gloria.*

Elaborada por Pedro C. Cerrillo y Santiago Yubero
Dibujos de Paula Acebo.

2. *El bandido Saltodemata.*

Elaborada por Pedro C. Cerrillo y Santiago Yubero

3. *Leer a Monolito Gafotas.*

Elaborada por Ángel Luis Mota y M^a Carmen Utanda

4. *Los ángeles de Ángela.*

Elaborada por Pedro C. Cerrillo y Julio C. Fernández Carmona.

Ilustraciones de Roberto Nieto Lavado.

A partir de esta guía se ha realizado una Guía de lectura interactiva:

Los tres perritos.

Elaborada por Carlos Julián Martínez Soria y José Antonio Perona.

5. *Yo leo, tú lees, él lee.* (Documento completo comprimido "zip")

Elaborada por Santiago Yubero Jiménez, M^a Carmen Utanda Higuera,
Pedro C. Cerrillo Torremocha y Cristina Cañamares Torrijos.

6. *El hombrecillo de papel.*

Elaborada por Santiago Yubero, Elisa Larrañaga, Ana R. Bodoque
e Isabel M^a Ferrándiz.

Con la colaboración del autor.

Para poder ver estos enlaces es necesario tener el Acrobat Reader 4.0

Colección ARCADIA
Editada con colaboración del CEPLI
<http://www.uclm.es/publicaciones>

1. Adivinanzas populares españolas. Estudio y antología

Cerrillo, Pedro C.

(2000. ISBN: 84-8427-063-7)

2. Cancionero musical de Castilla-La Mancha.

Cabañas Alamán, Fernando J.

(2000. ISBN: 84-8427-121-8)

3. El intertexto lector. El espacio de encuentro de las aportaciones del texto con las del lector.

Mendoza Fillola, Antonio

(2001. ISBN: 84-8427-130-7)

4. Narración infantil y discurso. Estudio lingüístico de cuentos en castellano e inglés.

Albentosa Hernández, José Ignacio

Moya Guijarro, A. Jesús

(2000. ISBN: 84-8427-122-6)

5. Así pasaron muchos años. (En torno a la Literatura Infantil Española).

García Padrino, Jaime

(2001. ISBN: 84-8427-135-8)

6. Libros, lectores y mediadores.

Cerrillo, Pedro C.; Larrañaga, Elisa; Yubero, Santiago

(2002. ISBN: 84-8427-212-5)

7. Análisis de narrativas infantiles y juveniles.

Lluch, Gemma

(2003. ISBN: 84-8427-258-3)

8. Intertextos: aspectos sobre la recepción del discurso artístico.

Mendoza Fillola, Antonio, y Cerrillo, Pedro C.; coords.

(2003. ISBN: 84-8427-283-4)

